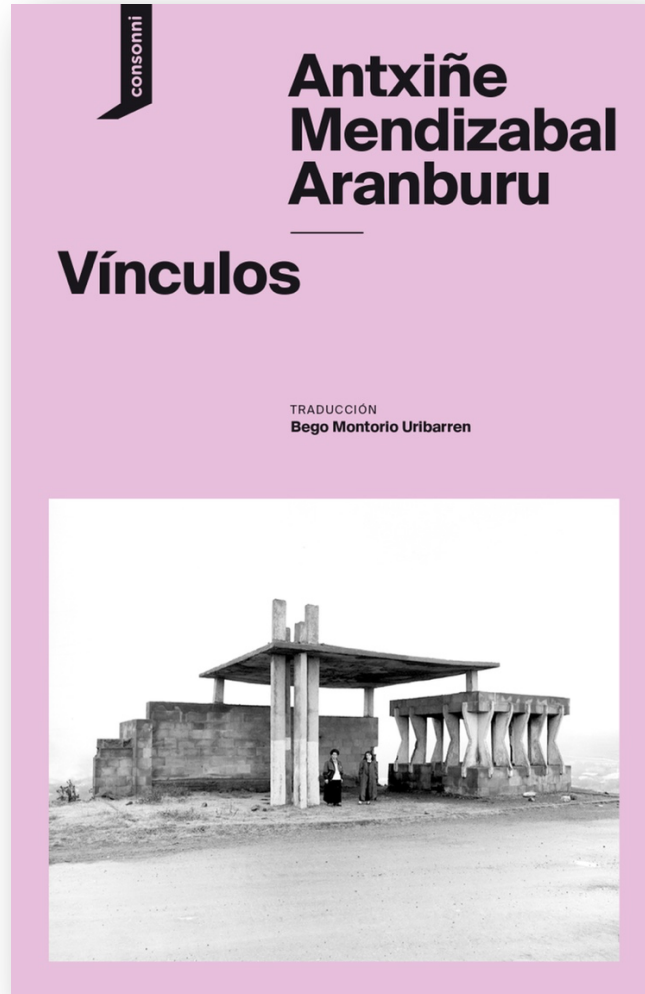


consonni

Presenta

VÍNCULOS

Antxiñe Mendizabal Aranburu



«La verdad es que la maternidad no ha sido esa fuente de amor que ella esperaba; pensó que la niña la salvaría de sí misma, pero, muy al contrario, muchas veces siente que se ahoga, como si le hubieran atado al cuello el cordón umbilical que la enfermera cortó en la sala de partos». (Página 192).

En un recorrido que comienza en 1941 y llega hasta nuestros días, esta espléndida novela nos relata la historia de una familia carlista conservadora de Pamplona a través de tres mujeres de tres generaciones diferentes —Matilde, Teresa y Amaia—, tres matrioskas que buscan a sus madres y al mismo tiempo reniegan de ellas.

«Se pone las bragas y el sujetador, y abrocha todos los botones del camisón. Se arregla el pelo y se empolva la cara. Su marido no la verá humillada, ni ahora ni nunca. Vuelve a la cama, como si lo que acaba de suceder no hubiera ocurrido jamás. Era el débito conyugal y lo ha cumplido». (Página 37).

Vínculos, originalmente escrita y publicada en euskera, es la primera novela de Antxiñe Mendizabal, escritora principalmente de literatura infantil y reconocida editora, pero, sobre todo, es un intenso y conmovedor relato sobre los vínculos entre madres e hijas: una relación difícil, compleja y dolorosa, construida por sentimientos contrapuestos, y que, al igual que algunas bebidas, en un primer trago nos quemará la garganta, pero nos calentará el alma durante mucho tiempo.

Captando la atención de la crítica con esta novela formalmente ambiciosa, muy bien documentada y llena de emoción en su medida, Antxiñe nos irá presentando a las mujeres que serán protagonistas indiscutibles de esta obra, de diferente edad, clase social, pensamientos y afinidades, que bien podrían ser nuestras madres o abuelas, y que serán las encargadas de plasmar la historia silenciada, la de ellas, y su evolución social.

Y es que como bien dice la propia autora en su epílogo **«Esta historia está escrita desde la perspectiva de las hijas sin madre, desde la mirada de las hijas de mujeres a las que, en nombre del amor y de las normas sociales, se les ha robado la maternidad; mujeres que, no han tenido otra función social que parir, alimentar y cuidar de sus hijos, y, aun así, a pesar de vivir esclavas de la sexualidad masculina, subordinadas a ellos, han sido consideradas mujeres ejemplares».** (Página 278).

Por otro lado, y de forma paralela, la narración irá reflejando, como si de un espejo itinerante se tratara, los estilos de vida, modas y sucesos de cada época, hilando así una vívida crónica de tensiones, luchas y cambios sociales que engloban desde 1941 hasta nuestros días, comenzando por una sociedad dividida por el odio y que dará lugar a grandes hitos como la Guerra Civil, la dictadura franquista, las diferentes revueltas, ETA o el VIH. Una novela que, a través de la familia Echaluze, una familia carlista conservadora de Pamplona, y, en concreto, a través de la cabeza de familia y antigua madrina de guerra, Matilde Echaluze, recorrerá la Historia con mayúsculas.

Pero los hechos históricos solo serán el telón de fondo de *Vínculos*, donde precisamente serán esas redes, nexos y sucesos personales los que tendrán

un papel fundamental, desvelando secretos y conexiones inesperadas a su paso. Vidas como la de los mismos Echaluze, pero también las de **sus parientes, sus empleadas, sus amistades y sus enemigos**, a los que iremos conociendo a medida que avanza la obra, ampliando en cada página **las ramificaciones que supondrán este libro**. Por otro lado, la memoria heredada dejará su poso, adentrándonos a su vez en nuestros propios recuerdos y relaciones.

«Soy hija de una memoria... y escribo desde un lugar en el que el tiempo y el espacio no se distinguen, desde un no-lugar en el que el pasado, el presente y el futuro suceden al mismo tiempo, donde la memoria y la imaginación se fusionan». (Página 277).



Fotografía: Arri Iraeta Irigarai

Antxiñe Mendizabal Aranburu (Zumarraga, 1968). Escritora y editora de la editorial Elkar. Tras finalizar su etapa como periodista, empezó su andadura como escritora de varios libros de divulgación histórica. Después de algunos años dedicados a la literatura infantil, publicó su primer trabajo de ficción para adultos: *Emakume burugabea* (La mujer sin cabeza), una narración poética ilustrada, con la cual tuvo la oportunidad de subirse a un escenario con una versión propia creada a partir de la misma. *Vínculos*, publicada originalmente en euskera como *Odolekoak*, es su primera novela.

TRADUCCIÓN

Bego Montorio Uribarren (Bilbao, 1959) ha dedicado su vida profesional a la traducción; además de trasladar al castellano diversas obras de la literatura vasca, traduce también al euskera desde el portugués, el francés y el gallego.

IMAGEN DE CUBIERTA

Ursula Schulz-Dornburg (Berlín, 1938) es una fotógrafa y artista alemana conocida por sus fotografías de series conceptuales. Vive y trabaja en Düsseldorf. Ha recibido el premio de fotografía AIMIA AGO 2016 de la Galería de Arte de Ontario y en 2018 el premio al catálogo del año en los premios Paris Photo–Aperture Foundation PhotoBook por *The Land In Between*.

LO QUE DICEN SOBRE LA OBRA

«De los matrimonios apresurados al consultorio de Elena Francis, de las maternidades obligadas al anhelo de independencia, Vínculos es la exploración de una herida colectiva, la femenina, a través de tres generaciones de mujeres. Una necesaria memoria histórica de lo doméstico y lo —cada vez menos— domesticado, como si el Bordados de Satrapi mutara en tiempo y coordenadas geográficas».

— María Bastarós

«La novela teje un completo tapiz de la sociedad franquista y posfranquista de Pamplona gracias a los numerosos hilos y personajes secundarios que se entrecruzan, poniendo en evidencia que la sociedad, al igual que los personajes, está compuesta de múltiples capas. El libro es una ficción en la que se entrelazan el régimen, la resistencia política, la Historia y otras muchas pequeñas historias».

— Ibon Egaña, *Deia*

«Mendizabal ha publicado una Novela, con mayúscula, que ha despertado en mí envidia como escritora, admiración y, sobre todo, agradecimiento. El libro narra las vidas de tres generaciones de una familia franquista de Pamplona, de 1941 a 2005, prestando especial atención a las relaciones madre-hija, a la violencia conyugal, a los deseos reprimidos y a la herencia que recibimos, en un relato que cuida al detalle el ambiente, la tensión entre las palabras, el telón de fondo histórico, así como la complejidad de los personajes. Contada con un lenguaje comedido y sin alardes, elegante, la novela resulta conmovedora».

— Uxue Alberdi, *Berria*

«En esta novela la autora ha intentado mostrar “la relación entre una mujer que no quiere ser madre y una hija que se siente huérfana de madre”, valiéndose para ello de voces muy diversas: “La madre represora, la que no quiere ser madre, la que se siente incapaz, la hija que vive con la añoranza de una madre, la joven que tiene que abortar, la que ha sufrido abusos... En el fondo, se trata de una historia construida con las voces de madres e hijas frustradas”, cuyos vínculos se representan mediante la imagen de las matrioskas: “Siempre me han parecido muñecas devoradoras de madres”».

— Itziar Ugarte, *Berria*

The logo for Consonni, featuring the word "consonni" in white lowercase letters on a black speech bubble background.

«Una gran historia. Ambiciosa. Una bella y poderosa novela, un relato que permanecerá en nuestro recuerdo tras haberlo leído».

— Xabier Mendiguren

«Vínculos es, ante todo, un ejercicio de memoria, así como una reflexión sobre dos realidades intrínsecamente ligadas, la maternidad y la vivencia de ser hija».

— Nerea Azurmendi, *Diario Vasco*

PVP: 23,50€

Para más información:

Belén García

prensa@consonni.org

+34 684 320 497